Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech teraz oddalą ode Mnie swój nierząd i zwłoki swoich królów, a zamieszkam wśród nich na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech teraz oddalą ode Mnie swój nierząd, przestaną czcić zwłoki swoich królów, a wtedy zamieszkam pośród nich na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* teraz niech oddalą ode mnie swój nierząd i zwłoki swoich królów, a zamieszkam wśród nich na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz niech odrzucą wszeteczeństwo swoje, i trupy królów swoich odemnie, a będę mieszkał w pośrodku ich na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz niech oddalą wszeteczeństwo swe i upadliny królów swych ode mnie, a będę mieszkał w pośrzodku ich zawsze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz jednak będą oni trzymać z daleka ode Mnie swe wiarołomstwa i zwłoki swych królów, a Ja zamieszkam wśród nich na stałe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc teraz oddalą ode mnie swoje bałwochwalstwo i zwłoki swoich królów, zamieszkam wśród nich na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz oddalą ode Mnie swój nierząd i zwłoki swych królów. Zamieszkam wśród nich na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak zaprzestaną nierządu i usuną grobowce swoich królów ode Mnie, a Ja zamieszkam wśród nich na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obecnie oddalą ode mnie swą rozpustę i trupy swych królów i zamieszkam wśród nich na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай відставлять свою розпусту і вбивства їхніх володарів від Мене, і Я поселюся посеред них на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz, niech oddalą ode Mnie swe wszeteczeństwo i trupy swoich królów, a zamieszkam pośród nich na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech teraz zabiorą ode mnie daleko swą rozpustę oraz zwłoki swych królów, a przebywać będę pośród nich po czas niezmierzony. |